

『中辺分別論』及び『中辺分別論釈疏』〈論の体〉 校訂テキスト及び翻訳研究

北山祐誓

はじめに

本稿は、弥勒に帰される偈頌及びそれに対する世親釈を含む『中辺分別論』(*Madhyāntavibhāga-bhāṣya*: MAV)、並びに安慧による復注『中辺分別論釈疏』(*Madhyāntavibhāga-ṭīkā*: MAVṬ)の梵文校訂テキスト及び翻訳を提示するものである。本稿では、MAV 第1章に先立つ序章のうち、前半部〈帰敬偈〉の直後に位置する〈論の体 (Śāstraśarīra)〉を扱う。当該箇所では、MAV が (1) 相 (*lakṣaṇa*)、(2) 障 (*āvaraṇa*)、(3) 真実 (*tattva*)、(4) 対治修習 (*pratipakṣabhāvanā*) と、(5) それにおける分位 (*tatrāvasthā*)、(6) 果の獲得 (*phalaprāpti*)、(7) 無上なる乗 (*yānānuttarya*) という七つの主題 (*artha*) によって構成されていることが説かれている。偈頌・世親釈ではこれら七つの主題を列挙するのみにとどまる。けれども、安慧の復注ではより詳細な論書の製作目的や構成、順序などの解説が為されている。

従来、山口 [1934] (以下、Y) による MAVṬ のテキスト校訂は、梵文写本にほぼ全葉にわたり三分の一程度の欠損が見られることも相まって、蔵文からの還梵部分を中心として、問題が多いことが知られる⁽¹⁾。

本稿では、還梵部分に関して、対応蔵文を MAVṬ のテキストデータベースで検索することで、同じ蔵文の用例を写本欠損部分以外の箇所から復元した。この作業により欠損前の写本により近い還梵テキストの作成を目指した。

MAV 第1章を扱った最新の研究である小谷 [2017]⁽²⁾ でも、当該の〈論の体〉の箇所のテ

⁽¹⁾ MAVṬ の梵文校訂テキストに関する先行研究の詳細は、松岡 [2006: 101–104] を参照されたい。

⁽²⁾ 小谷氏は同書本文中で、「山口本のチベット訳からの還元箇所については、諸訳の提起する還元案を校合したが、チベット訳の意味をさほど違えずに還元されていると判断される限り、サンスクリットの文章としては多少不自然かと思える場合も、筆者にそれらの当否を自信をもって判断する能力はないので、原則的には山口本をそのままに残した」

キスト校訂が為されているが、そのような作業はあまり意識して行われていない。

使用テキスト

本稿で使用する梵文校訂テキストは以下の通りである。

MAVBh

- Na *Madhyāntavibhāga-bhāṣya* (Vasubandhu), ed. by Gadjin Nagao, *Madhyāntavibhāgabhāṣya*, 鈴木学術財団 1964.
- Ta *Madhyāntavibhāga-bhāṣya* (Vasubandhu), ed. by Nathmal Tatia & Anantalal Thakur, *Madhyāntavibhāga-bhāṣya*, K.P.Jayaswal Research Institute, Patna, 1967.
- Mi 三穂野英彦『Madhyāntavibhāga 第 1 章相品における理論と実践』Vol. II, 広島大学博士学位請求論文、2001 年。

MAVṬ

- Y Yamaguchi, Susumu, *Madhyāntavibhāgaṭīkā*, 破塵閣, 1934; repr. 鈴木学術財団, 1966.
- Bh-T Bhattacharya, Vidhushekhara & Tucci, Giuseppe, *Madhyāntavibhāgasūtra-bhāṣyaṭīkā of Sthiramati: Being a Sub-commentary on Vasubandhu's Bhāṣya on the Madhyāntavibhāgasūtra of Maitreya-nātha Pt. 1*, Luzac & Co., London, 1932.
- Pa Pandeya, Ramchandra, *Madhyānta-vibhāga-śāstra: Countaining the Kārikā-s of Maitreya, Bhāṣya of Vasubandhu and ṭīkā by Sthiramati*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1971.
- O 小谷信千代『虚妄分別とは何か—唯識説における言葉と世界—』法蔵館、2017 年。

現代語訳

本稿で和訳を提示する箇所の現代語訳には以下のものがある。

MAVBh

長尾 [1976]、Kochumuttom[1982]、Anacker[1984]、三穂野 [2001b]

MAVṬ

山口 [1935]、Stcherbatsky[1936]、Friedmann[1937]、Stanley[1988]、小谷 [2017]

という校訂方針を示している。

凡例

《梵文テキスト》

MAVBh は Na、MAVṬは Y をそれぞれ底本とし、Ta、Bh-T、Pa の刊本も参照した。梵文写本もそれぞれ参照した。先行研究同様、写本の欠損部分（蔵訳からの還元梵文箇所）は斜体で示し、対応する蔵文も同様に示した。写本の欠落箇所を蔵訳から補った際には、[] で括って示した。

偈頌や、MAVBh が偈頌を引用する箇所は太字で示した。MAVṬが偈頌を引用する箇所は、太字かつ下線で示し、MAVBh を引用する場合には、下線のみで示した。

/ 及び、の挿入・削除や avagraha の挿入、連声規則の標準化等は逐一注記しなかった。

なお、Y の訂正表 (corrections) 及び山口 [1937] の Errata も逐一参照し校訂テキストに反映させているが、それらによる訂正は一々注記しなかった。

《蔵文テキスト》

MAVBh、MAVṬともに、C・D・G・N・P の五つの版本を校合し、最良と判断した読みを提示した。また、梵文テキストと対応する当該部分を、斜体・太字・下線で示した。脚注においても同様である。

《脚注について》

梵文校訂テキストの注記については、以下のような形式を取る。

Y の読みを訂正した場合、採用した読みを] の左に示し、その直後に採用する刊本（または写本や蔵訳）、さらに訂正根拠となる MAVṬなどのロケーション・梵文・蔵訳を cf. で示した。そして、: の後に、採用しなかった Y 及びその他の刊本の異読を記した。写本及び各版本、蔵訳の列挙順は、Ms、Y、Bh-T、Pa、O、Tib とした。

一般略号

Bv.	Bahuvrīhi Compound.
C	Cone edition.
Ch	Chinese.
cf.	confer
D	Derge edition.

ed.	edition.
G	Golden edition.
Ms	Manuscript.
N	Narthang edition.
NC	長尾 [1978]
n.e.	no equivalent in
om.	omitted in
P	Peking edition.
Skt	Sanskrit.
St	Stanley[1988]
T	『大正新脩大藏經』
Tib	Tibetan.

ロケーション

本稿で扱う部分の各ロケーションは以下の通りである。

MAVBh

Skt [Na17.6–12 Ta1.7–11 Ms1b1–3]

Tib [C1b2–5 D1b2–4 G2b3–3a2 N1b4–2a3 P2a1–6]

『中邊分別論』 [T451a10–14]

『辯中邊論』 [T464b10–15]

MAVṬ

Skt [Y5.10–9.8 Bh-T6.3–9.11 Pa6.8–9.8 Ms2b1–3b4]

Tib [C191b7–194a4 D191a7–193b4 G26b5–29b4 N20b1–22b5 P22a1–24b2]

本稿では、MAVBh の梵文・藏訳・漢訳・梵文和訳、MAVṬの梵文・藏訳・梵文和訳の順に提示した。

Madhyāntavibhāga-bhāṣya

〈Śāstraśārīra〉

MAVBh [Na17.6–12 Ta1.7–11 Ms1b1–3]

tatrāditāḥ śāstraśārīraṃ vyavasthāpyate /

lakṣaṇaṃ hy āvṛtis⁽³⁾ tattvaṃ pratipakṣasya bhāvanā /
tatrā_[1b2]vasthā⁽⁴⁾ phalaprapṭir yānānuttaryam eva ca //

ity ete saptārthā hy asmiṇ śāstre⁽⁵⁾ upadiśyante / yad uta lakṣaṇaṃ āvaraṇaṃ tattvaṃ
 pratipakṣasya bhāvanā / tasyām eva ca pratipakṣabhāvanāyām avasthā_[1b3] phalaprapṭiś
 ca⁽⁶⁾, yānānuttaryaṇ ca saptamo 'rthaḥ /

MAVBh [C1b2–5 D1b2–4 G2b3–3a2 N1b4–2a3 P2a1–6]

de la thog ma kho nar bstan bcos kyi lus rnam par gzhaḡ⁽⁷⁾ ste /

mtshan nyid_[D1b3] sgrib pa de kho na //
gnyen po dag ni bsgom pa_[G3a] dang //
de yi gnas dang 'bras bu thob //
theg pa bla na med pa'o //

zhes bya ba don bdun po 'di dag bstan bcos 'di las 'chad do // 'di lta ste / mtshan nyid
_[D1b4] dang / sgrib pa dang / de kho na dang / gnyen po bsgom pa dang / gnyen po bsgom
 pa de nyid kyi gnas dang / 'bras bu thob pa dang / theg pa bla na med pa ste don bdun
 pa'o //

(3) āvṛtis] Na Ta Mi O : āvṛttis Ms.

(4) tatrāvasthā] Ta : tatra ca sthā Ms Na Mi O.

(5) saptārthā hy asmiṇ śāstre Ms Na Mi O : saptārthāś cāsmiṇ śāstra Ta.

(6) phalaprapṭiś ca Na Mi O : phalaprapṭiḥ / Ms, phalaprapṭir Ta.

(7) gzhaḡ CD : bzhag GNP.

『中邊分別論』[T451a10–14]

初立論體。

相障及真實 研習對治道
修住而得果 無上乘唯爾

此七義是論所說。何者為七。一相、二障、三真實、四研習對治、五修住、六得果、七無上乘。

『辯中邊論』[T464b10–15]

此中最初安立論體。頌曰。

唯相障真實 及修諸對治
即此修分位 得果無上乘

論曰。此論唯說如是七義。一相、二障、三真實、四修諸對治、五即此修分位、六得果、七無上乘。

〈論の体〉

そこで⁽⁸⁾、まず最初に論の体 (śāstraśarīra) が提示される。

相、障、真實、對治修習と、それ（對治修習）における分位、果の獲得、無上乘のみがある⁽⁹⁾。

というこれら七つの主題 (artha) だけが、この論の中で説かれる。すなわち相、障、真實、對治修習と、そしてその同じ對治修習における分位、果の獲得、そして第七の主題としての無上乘とである。

⁽⁸⁾ tatra は先行する帰敬偈 〈Abhyarcana〉の文言 śāstrasya ... arthavivecane を指すと思われる。

MAVBh17.3–4 Cf. 松岡 [2006: 106–107].

śāstrasyāśya praṇetāram abhyarhya sugatātmaṃ /
vaktāraṃ cāsmadādibhyo yaśiṣye 'rthavivecane //

善逝の子である、この論をお説きになった方（弥勒）と、我々をはじめとする人々のために〔この論を〕
語られた方（無著）とに敬礼して、〔七つの〕主題を分析するために、私（世親）は努力しよう。

Cf. MAVT6.1–2.

tatreṭi śāstrārthavivecane śāstre vā.

⁽⁹⁾ Ta は、この 〈Śāstraśarīra〉の偈頌を MAV 全体の第 1 偈と見なしている。

Madhyāntavibhāga-ṭīkā〈Abhyarcana〉⁽¹⁰⁾

MAVṬ [Y5.10–11 Bh-T6.3–4 Pa6.8–9 Ms2b1]

artho hy⁽¹¹⁾ *atra śāstraśārīram*⁽¹²⁾, *ity ete saptārthā hy asmiñ śāstra upadiśyanta*⁽¹³⁾ *iti vacanāt /*

MAVṬ [C191b7 D191a7–191b1 G26b5–6 N20b1–2 P22a1]

don ni 'dir bstan bcos kyi lusyin te zhes bya ba don bdun po 'di dag bstan bcos 'di las 'chad dozhes 'byung ba'i [D191b1] *phyir ro / /*

さて、[帰敬偈で言われる]「主題」とは、こ[の文脈]における論の体のことである。[なぜなら]「というこれら七つの主題だけがこの論の中で説かれる」と[後に]述べられるからである。

〈Śāstraśārīra〉

MAVṬ [Y5.11–18 Bh-T6.4–10 Pa6.9–13 Ms2b1–3]

*kimartham idam śā*_[2b2]*stram praṇītam / buddhānām bhagavatām sambandhinir-vikalpañjānotpādanārtham*⁽¹⁴⁾ */ dharmanairātmyadeśanayā*⁽¹⁵⁾ *nirvikalpañjānotpādāt tadabhyāsac ca niḥśeṣasavāsanakleśañjeyāvaraṇaprahāṇam*⁽¹⁶⁾ *avāpyate / ayaṃ punar dharmanairātmyasya virodhavādo yat sarvadharmānāstitvaṃ*⁽¹⁷⁾ *dharmanairātmyam*⁽¹⁸⁾, *antarvyāpārāpuruṣanāstitvaṃ*⁽¹⁹⁾ *ca dharma*_[2b3]*nairātmyam ity atas*⁽²⁰⁾ *tatpratiṣedhena*

(10) この部分は、山口 [1935] 以来、〈Śāstraśārīra〉の冒頭と見なされてきたが、文脈から判断すると、〈Abhyarcana〉の末尾に相当すると考えられる。

(11) *artho hy*] Bh-T Tib (*don ni*) : *arthah punar* Y O.

(12) *atra śāstraśārīram* Y O : *atra śāstrasya śārīram nāma* / Bh-T.

(13) *iti ete saptārthā hy asmiñ śāstra upadiśyanta*] Na O : *iti, ete saptārthā asmiñ śāstra ākhyāyanta* Y, *arthāś ca sapta / te 'smiñ śāstre vyākhyāyante* // Bh-T.

(14) *sambandhi*°] Ms : *sambandhe* Bh-T, *samyag*° Y O, Tib n.e.

(15) °*deśanayā*] Ms Bh-T NC St O : °*deśanatayā* Y Pa.

(16) °*savāsanakleśa*°] Ms Bh-T Pa O : °*savāsanākleśa*° Y.

(17) *sarvadharmānāstitvaṃ*] Bh-T St O Tib (*chos thams cad med pa nyid*) : *sarvadharmarahitatā* Y.

(18) *ayaṃ punar dharmanairātmyasya virodhavādo yat sarvadharmānāstitvaṃ dharmanairātmyam* Y Pa O : *dharmanairātmyam ca sarvadharmānāstitvaṃ / viṣamavacanam idam yad dharmanairātmyam* Bh-T.

(19) °*nāstitvaṃ*] Bh-T Tib (*med pa nyid*) cf. two previous notes : °*rahatatā* Y O.

(20) Tib n.e.

yathābhūtanairātmyapratipādanārtham⁽²¹⁾ śāstrārambhah /

lakṣaṇāvaraṇādiṣv apratipannavipratipannānām samyagavabodhotpādanād aprati-
pattivipratipattyanayanārtham⁽²²⁾ ity anye⁽²³⁾ /

MAVṬ [C191b7–192a4 D191b1–191b3 G26b6–27a3 N20b2–5 P22a1–4]

ci'i phyir bstan bcos [C192a] 'di bshad ce na sangs rgyas bcom ldan 'das rnams kyi rnam
par mi rtog pa'i ye shes bskyed pa'i phyir te / chos la bdag med pa bstan pas rnam par
mi rtog pa'i [G27a] ye shes bskyed pa dang / de goms pas bag chags dang bcas pa'i nyon
mongs [D191b2] pa dang / shes bya'i sgrib pa ma lus par spangs pa *thob par 'gyur ro*⁽²⁴⁾
/ / *chos la bdag med pa yang chos thams cad med pa nyid chos la bdag med pa dang /*
nang na byed pa'i skyes bu med pa nyid chos rnams la bdag med pa'o zhes mi mthun par
smra ba de dag bkag pas / [D191b3] *chos la*⁽²⁵⁾ *bdag med pa yang dag pa ji lta ba bzhin*
du bstan par bya ba'i phyir bstan bcos brtsam mo / /

gghan dag na re mtshan nyid dang sgrib pa la sogs pa ma rtogs pa dang / log par rtogs
pa rnams yang dag par rtogs pa skyed pas ma rtogs pa rnams⁽²⁶⁾ *dang / log par* [D191b4]
rtogs pa bsal ba'i phyir ro zhe'o / /

〈論の体〉

どのような目的でこの論は作られたのか。[それは] 諸仏世尊に帰属する無分別智を[修行者に] 生じさせるためである。法無我を説示することによって、無分別智を生じさせ、また[修行者が] それを繰り返し修習することによって、習気を伴う煩惱[障]・所知障を残りにく減することに至るのである。ところが、この法無我についても、「一切法が無であることが法無我である」と、「内的作者⁽²⁷⁾が無であることが法無我である」という対立する説がある。

(21) yathābhūta°] Ms Bh-T O Tib (yang dag pa ji lta ba bzhin du) : tathābhūta° Y Pa.

(22) °apanayanārtham] Pa O Tib (bsal ba'i phyir) cf. MAVṬ5.11 °panayanārtham (bsal ba'i phyir) : °apanayārtham Y, °vyudāsāya Bh-T.

(23) anye Y Pa O : apare Bh-T.

(24) 'gyur ro CDG : 'gyur NP.

(25) la CD : om. GNP.

(26) rnams CDGN : rnam P.

(27) 「内的作者」(antarvyāpārapuruṣa, nang na byed pa'i skyes bu) について、山口[1973]は、月称の『四百論釈疏』における「内作の士夫」を説明して、「ものの内部から動き出そうとするもの」、「それ自体として動き出すもの」としての我であり、ウパニシャッド哲学における内制者(antaryāmin)や、ヴァイシェーシカ及びニヤーヤ学派のアートマンが相当するという。これを承けて、小谷氏は、「ここで法無我を「一切法の存在しないこと」と解するのを中観学派の無見を指すものとし、「内作の士夫の存在しないこと」と解するのを、諸法には内作の士夫は存在しないが

それゆえ、その〔対立する説〕を〔共に〕否定することによって、如実なる無我⁽²⁸⁾を説明するために〔この〕論が著述された。

他の者たちは、「相や障などを理解できない、あるいは誤解している者たちに、正しい理解を生じさせることによって、〔彼らの〕無理解や誤解を取り除くために〔この論書を著述された〕」⁽²⁹⁾と〔言う〕。

自性は存在すると考える説一切有部の見解を指す」としている。Cf. 小谷 [2017: 238.8, n. 12].

Catuhśatakāṭikā X. 225 ad. 192.13–17.

tatrāntarātmā nāma yaḥ śārīrāgārāntarvyasthitaḥ śārīrendriyaśaṃghātasya tatra tatra pravartayitāntarvyāpārapuruṣo jagadahaṅkāranibandhanaḥ kuśalādikarmaphalopabhoktā pratitantram anekavikalpabhedabhinnāḥ / bahirātmā tu dehendriyaśaṃghātārūpo 'ntarātmāna upakāriṇa /

また、『俱舍論』(Abhidharmakośabhāṣya: AKBh) や『莊嚴經論釈疏』(*Sūtrālaṃkāravṛttibhāṣya*: SAVBh) などにも散見される。

AKBh III. 18 ad. 139.7–9, cf. 山口・舟橋 [1955: 145.7–9].

nātmāsti, III. 18a

kīdrśa ātmā, ya imān niksīpaty anyāṃś ca skandhān pratisandadhātī parikalpyate, sa tādrśo nāstyantarvyāpārapuruṣaḥ /

無我であって、

我はどのようなものか。「これらの諸蘊を捨てて、他の諸蘊に結生する」と分別するような内的作者が〔我である〕。

AKBh VII. 13 ad. 400.9–10, cf. 櫻部他 [2004: 56].

antarvyāpārapuruṣarahitatvāc chūnyam /

(3) 内的作者が存在しないから空である。

SAVBh XI. 5 (D160b4–5, P179a7–8), cf. 長尾 [2007: 33.10, n. 2].

yang na chos ni kun nas nyon mongs pa dang / rnam par byang ba'i chos gnyis la bya ste / chos de dag nyid skyed zhing 'jig pa'i rang bzhin can du zad kyi de las ma gtogs pa'i bdag dang nang na byed pa skyed bu gang yang med do zhes bya ba'i don to //

さらにまた、法とは雑染と清浄との二法をいう。それら〔二〕法はまさに生滅の自性あるものであるが、それら以外に我と内作の士夫は何ら存在しないという意味である。

(28) Tib では「如実なる法無我 (chos la bdag med pa)」となっている。

(29) これと類似した論作製目的を示す表現が、TrBh にも見られる。

TrBh38.3–5.

pudgaladharmanairātmyayor apratipannavipratipannānām aviparītapudgaladharmanairātmya-pratipādanārthaṃ Triṃśikāvijñaptiprakaraṇārambhaḥ /

人〔無我〕・法無我に関して、理解できない人々や誤解している人々に対して、不顛倒な人〔無我〕・法無我を理解させるために、三十〔頌〕からなる識論を〔説き〕始める。

MAVṬ [Y5.19–6.7 Bh-T6.11–22 Pa6.14–7.4 Ms2b3–5]

atha⁽³⁰⁾ *pañcavidhe jñeye*⁽³¹⁾ *loka*⁽³²⁾ *-sattvadharmavineyavinayo*⁽³³⁾ _[2b4] *pāyadhātvātma-*
ke⁽³⁴⁾ *pratyekam anantaprabhedatvād*⁽³⁵⁾ *durvijñeyam iti bodhisattvānām yaś*
cittasaṃkocas⁽³⁶⁾ *tadapanayanārtham āha /*

lakṣaṇaṃ hy āvṛtis⁽³⁷⁾ **tattvaṃ**

iti / tatrāditāḥ śāstraśārīraṃ vyavasthāpyata⁽³⁸⁾ *iti tatreti śāstrārthavivecane*⁽³⁹⁾ *śāstre*
vā / ādita *iti prathamata eva*⁽⁴⁰⁾ */ śāstraṃ vyākhyātam*⁽⁴¹⁾ */ tacchari*_[2b5] *raṃ saṃkṣepaḥ*
piṇḍārtho⁽⁴²⁾ *vāśrayārthena vā śārīraṃ / yathā hi bāhyādhyātmikāyatanāśrayaḥ kāyaḥ*
śārīraṃ ity ucyate / evaṃ yān arthān niśritya śāstraṃ pravartate te 'rthās tasya śārīraṃ
/ te ca saptārthā lakṣaṇādayaḥ / vyavasthāpyata⁽⁴³⁾ *iti prajñāpyata ākhyāyata*⁽⁴⁴⁾ *ity*
arthaḥ /

MAVṬ [C192a4–7 D191b3–7 G27a3–27b1 N20b5–21a2 P22a4–22b2]

yang na 'jig rten gyi khamś dang sems can dang chos dang 'dul ba⁽⁴⁵⁾ *dang / thabs*
kyi⁽⁴⁶⁾ *bdag nyid de / shes bya rnam lnga re re la yang rab tu dbye ba mtha' yas pa'i*

(30) *atha*] Tib (*yang na*) : *atha vā* Y Bh-T Pa O.

(31) *pañcavidhe jñeye*] Bh-T Tib (*rnam lnga*) cf. MAVṬ192.22 *pañcavidhaṃ (rnam pa lnga) : pañcākārajñeye* Y Pa O.

(32) *loka*°] cf. BBh^W294.21 : *lokadhātu*° Y Bh-T O Tib (*'jig rten gyi khamś*).

(33) °*vineyavinayo*°] BBh^W294.21 : °*vineyo*° Y Pa O, °*vinaya*° Bh-T Tib (*'dul ba*).

(34) °*dhātu*° Tib n.e.

(35) °*prabhedatvād* Ms Y Pa O : °*bhedatvād* Bh-T.

(36) *yaś cittasaṃkocas* Ms Y Pa O : *yac citte saṃkocas* Bh-T.

(37) *hy āvṛtis*] Na Pa O : *hy āvṛttis* Ms Y, *cāvṛtis* Bh-T.

(38) *śāstraśārīraṃ vyavasthāpyata*] Na Pa O : *śāstraśārīravavasthāpanaṃ* Y Bh-T.

(39) *śāstrārthavivecane*] Bh-T Tib (*'byed pa'am D G N*) : *tacchāstrārthavivecane* Y Pa O cf. Tib (*'byed pa de la'am C P*).

(40) *prathamata eva* Y Pa O Tib (*dang po kho nar ro*) cf. MAVṬ190.13 *tatprathamata eva (dang po kho nar de kho na) : prathamaḥ* Bh-T.

(41) *vyākhyātaṃ*] Bh-T Tib (*bshad par zad do*) cf. MAVṬ3.7 *tadvyākhyāne (de bshad pa) : vivaraṇaṃ* Y Pa O cf. MAVṬ197.10 *vyākhyāṃ karoti (bshad pa ste), vivaraṇaṃ* is only here in MAVṬ. Cf. MAVṬ201.9–10 *ucyate (bshad par zad do)*.

(42) *saṃkṣepaḥ piṇḍārtho* Ms Y O : *saṃkṣepataḥ piṇḍārthena* Bh-T.

(43) *vyavasthāpyata*] Na Pa O : *vyavasthāpanaṃ* Y, *vyavasthitā* Bh-T.

(44) *prajñāpyata ākhyāyata*] Pa O Tib (*bcas par bya ste / bshad*) cf. MAVṬ107.9 *ākhyātaṃ (bstan) : prajñāptir ucyate, ākhyāyānam* Y, *yojyaṃ / uktā* Bh-T.

(45) *'dul ba* CD : *gdul ba* GNP.

(46) *kyi* CD : *kyis* GNP.

phyir shes par bya dka'o snyam du / byang chub sems dpa' rnam kyī [D191b5] sems zhum
pa gang yin pa de bstsal⁽⁴⁷⁾ ba'i phyir /

mtshan nyid dang sgrib pa dang / de kho na

zhes bya ba dag smos so / / de la thog ma kho nar bstan bcos kyī lus rnam par gzhaḡ⁽⁴⁸⁾
ste zhes bya ba la / de la zhes bya ba ni bstan bcos kyī don rnam par 'byed pa'am⁽⁴⁹⁾ /
bstan [D191b6] bcos la'o / / thog ma kho nar zhes⁽⁵⁰⁾ bya ba ni dang po kho nar ro / /
bstan bcos ni bshad par zad do / / de'i lus ni mdor bsdus pa'am / don bsdus pa'o⁽⁵¹⁾ / /
gnas kyī⁽⁵²⁾ don ni lus so / / dper na phyi dang nang gi skye mched kyī gnas ni khog pa
ste [N21a] / lus zhes bya ba de [D191b7] bzhin du / don gang dag la gnas te / bstan bcos
la 'jug pa'i don de⁽⁵³⁾ rnam ni de'i [P22b] lus so / / de dag kyang don bdun po dag ste /
mtshan nyid la sogs pa dag go⁽⁵⁴⁾ // rnam par gzhaḡ⁽⁵⁵⁾ ces bya ba ni bcas par [N27b] bya
ste⁽⁵⁶⁾ / bshad ces bya ba'i tha tshig go / /

さて、世間 [界]・有情 [界]・法 [界]・所化 [界]・[教化] 方便界からなる五種の所知⁽⁵⁷⁾
はそれぞれ無限に細分化されるから知り難い、といった萎縮した心が諸菩薩にあるなら、それ
を取り除くために、

「相、障、真実」

(47) de bstsal CD : brtsal G, de btstal N, de brtsal P.

(48) gzhaḡ CDP : bzhag GN.

(49) 'byed pa'am DGN : 'byed pa de la'am CP.

(50) zhes CD : ces GNP.

(51) pa'o CD : pa'am GNP.

(52) kyī CD : kyis GNP.

(53) de DGNP : des C.

(54) dag go CD : pa'o GNP.

(55) gzhaḡ CDP : bzhag GN.

(56) bcas par bya ste GNP : bcas pa ste CD.

(57) 「五界」の名称は、「五無量」の解説中に見られ、『菩薩地』『菩薩功德品』に詳説される。

BBh^D200.5–201.12, BBh^W294.21–295.2, cf. 矢板 [2013: 79.19–82.14; 99.1–101.5].

pañceme 'prameyā bodhisattvānāṃ sarvakaṣālyakriyāyai saṃvartante / katame pañca /
sattvadhātur aprameyaḥ / lokadhātur aprameyaḥ / dharmadhātur aprameyaḥ / vineyadhātur
aprimeyaḥ / vinayopāyaś*¹ cāprameyaḥ / ...

*¹ vineyopāyaś Ms BBh^D.

五つの無量は、諸菩薩の一切善巧行に関連する。五つとは何か。(1) 無量なる衆生界、(2) 無量なる世間界、
(3) 無量なる法界、(4) 無量なる所化界、(5) 無量なる教化方便 [界] である。...

また、小谷氏も言及しているように、『聞所成地』(T1579, 345c7–9) では、五界は「五無量想」に対応し、特に五明
処の一つである内明処の解説の中に見出される。さらに、『解深密經』(T16, 700b25–27) や『顯揚聖教論』(T31,
502c23–24) でも五界の列挙は確認される。

と言う。

そこで、まず最初に論の体が提示されるといううち、そこでとは、[この] 論書の主題を分析する場合に、あるいは論書において、[という意味] である。まず最初とは、まさに第一に、[という意味] である。論書についてはすでに解説された⁽⁵⁸⁾。その[論書の] 体 (*śārīra*) とは、概略 (*saṃkṣepa*) や要約 (*piṇḍārtha*)、[という意味] である。あるいは所依の意味での体 (*śārīra*) である。例えば、外 [処]・内処の所依である身体が体と呼ばれるように⁽⁵⁹⁾、諸々の主題に依拠して論書が展開する場合の、それら主題がその[論書の] 体なのである。そして、それらは相を初めとする七つの主題である。提示されるとは、施設される [ということ] であり、説示される、という意味である。

MAVṬ [Y6.7–16 Bh-T6.23–7.5 Pa7.4–11 Ms2b5–7]

*nanu śāstrādhigamenai*_[2b6] *va*⁽⁶⁰⁾ *taccharīraṃ*⁽⁶¹⁾ *viññāsyata iti nirarthakam ādau tad-
vyavasthāpanam / na nirarthakam śiṣyānugrahārthatvād / gatārtho hi śiṣyaḥ sukhaṃ vis-*

(58) *śāstra* の語義解釈はすでに先行する冒頭部 〈Abhyarcana〉において為されている。

MAVṬ2.16–18, cf. 松岡 [2007: 116–117].

*idam idānīm vaktavyaṃ kīḍgrūpaṃ śāstraṃ kiṃ ceti / nāmapadavyajñānakāyapratibhāsā
viññaptayaḥ śāstram / atha vā lokottarajñānaprāpakaśabdaviśeṣapratibhāsā viññaptayaḥ
śāstram / katham viññaptayaḥ prañūyanta ucyate vā / prañetṛvaktṛviññaptiprabhavatvāc
śravaṇaviññaptinām nātra doṣaḥ /*

【問】今、以下のことが語られるべきである。論とはどのようなものか。また、どうして論と呼ばれるのか。
【答論】名 [身]・句 [身]・文身として顕現する表象が、論である。あるいはまた、出世間智を獲得せしめる
特定の言葉として顕現する表象が「論書」である。

【反論】どうして、表象が説示されたり、語られたりするの。

【答論】説かれた方 (弥勒) と語られた方 (無著) の表象から、聞くという諸々の表象が生じるから、ここに
過失はない。

(59) Cf. MAVBh25.2–6.

tatra bhoktrśūnyatā / ādhyātmikāny āyatanāny ārabdhā, bhojanaśūnyatā bāhyāni / taddehas
tayor bhoktrbhojanayor yad adhiṣṭhānam śārīraṃ, tasya śūnyatā dhyātmabahirdhāśūnyatety
ucyate / pratiṣṭhāvastu bhājanalokaḥ / tasya vistīrṇatvāc chūnyatā mahāśūnyatety ucyate /
そのうち、「享受者の空性」とは、[六] 内処に関して [の空性] (= (1) 内空) である。「享受されるものの空
性」とは、[六] 外 [処] に関して [の空性] (= (2) 外空) である。「それらの身体」とは、享受者と享受される
もののその両者の基盤である体をさす。その空性が、(3) 内外空と言われる。「支えるものの基体」とは、器
世間である。それは広大であるから、[その] 空性が、(4) 大空と言われる。

(60) *śāstrādhigamenaiva* Tib (*bstan bcos khong du chud pa nyid kyis*) cf. MAVṬ8.13 tattvādhigamād (de
kho na nyid khong du chud pas) : *śāstrābodbodhenaiva* Y Pa O, *śāstrāvagama eva* Bh-T.

(61) *taccharīraṃ* O : *tac charīraṃ* Y.

taram ucyamānam pratipadyate / dr̥ṣṭabhūminiḥsaṃgāśvadhāvanavat⁽⁶²⁾ nānyathā /⁽⁶³⁾
ity ete saptārthā hy asmiñ śāstra upadiśyanta⁽⁶⁴⁾ iti śāstraśarīraṃ [2b7] samāptam ity
 arthaḥ⁽⁶⁵⁾ / eta iti ye lakṣaṇādaya uddiṣṭāḥ / sapteti saṃkhyā⁽⁶⁶⁾ paryantādhigamārtham
 upādānam / arthyanta⁽⁶⁷⁾ ity arthā adhigamyanta iti yāvat / asmiñ śāstra iti
 Madhyāntavibhāgasamjñake / upadiśyanta⁽⁶⁸⁾ ity ākhyāyante viniścīyante vā⁽⁶⁹⁾ /

MAVT [C192a7–192b3 D191b7–192a4 G27b1–4 N21a2–5 P22b2–6]

bstan bcos khong du chud [D192a1] *pa nyid kyis*⁽⁷⁰⁾ de'i lus shes par mi 'gyur ram / de
 bas na thog ma de rnam [C192b] par gzhaḡ pa ni don med do / / slob ma rnam la phan
 gdags pa'i phyir don med pa ma yin no / / slob mas don khong du chud na rgyas par
 brjod kyang bde blag tu khong du chud par 'gyur te / dkyus [D192a2] kyī sa bstan pa'i rta
 thags thogs med par rgyug pa *bzhin te / gzhan du ma yin no* /
zhes bya ba don bdun po⁽⁷¹⁾ 'di dag bstan bcos 'di las 'chad do *zhes bya ba*⁽⁷²⁾ *ni* /
bstan bcos kyī lus rdzogs so zhes bya ba'i⁽⁷³⁾ tha tshig go / / shes par bya ba yin pas don
 de khong du chud [D192a3] par bya ba zhes bya ba'i tha tshig go / / bdun po zhes bya
 ba ni grangs so / / 'di dag ces bya ba ni mtshan nyid la sogs pa smos pa gang yin pa
 rnam so / / bstan bcos 'di las zhes bya ba ni dbus dang mtha' rnam par 'byed pa zhes
 bya'o⁽⁷⁴⁾ / / 'chad ces bya ba ni bstan pa'am gtan la [D192a4] *'bebs pa'o* / /

【反論】「論を学ぶことによってこそ、そ〔の論〕の体は理解される。それゆえ、最初にそれ

(62) dr̥ṣṭabhūminiḥsaṃgāśvadhāvanavat] O cf. AKBh328.10 dr̥ṣṭabhūminiḥsaṃgāśvadhāvanavat (dkyus sa bstan pa'i rta thags thogs med par rgyug pa bzhin no) : dr̥ṣṭā bhūmiḥ niḥsaṃkam āśvavāhanam iva Y, dr̥ṣṭabhūminiḥsaṃkaṃ śvadhāvanavat Ms, vistarenopadiṣṭasyāśvasya niḥsaṃkaṃ dhāvanam iva Bh-T, dr̥ṣṭabhūminiḥsaṃkāśvavāhanam St.

(63) nānyathā / Y Pa : nānyatra santi Bh-T, nānyatheti O.

(64) ity ete saptārthā hy asmiñ śāstra upadiśyanta] Na : ete saptārthā asmiñ śāstra uddiṣṭā Y, ity ete saptārthā asmiñ śāstra uktā Bh-T, ete saptārthā hy asmiñ śāstra upadiśyanta O.

(65) śāstraśarīraṃ samāptam ity arthaḥ Y Tib (*bstan bcos kyī lus rdzogs so* zhes bya ba ni tha tshig go) : °samāptyarthaḥ Ms Pa O, śāstraśarīraṃ sampūrṇam ity arthaḥ Bh-T.

(66) Tib n.e.

(67) shes par bya ba Tib.

(68) upadiśyanta] Na O : uddiṣṭā Y, uktā Bh-T.

(69) ākhyāyante viniścīyante vā] Pa O Tib (*bstan pa'am gtan la 'bebs pa'o*) : upadiṣṭā viniścītā vā Y, upadiṣṭā nirṇotā vā Bh-T.

(70) kyis CDG : kyī / NP.

(71) po CD : pa GNP.

(72) zhes bya ba GNP : zhes bya ba la zhes bya ba CD.

(73) ba'i] : ba ni CDGNP.

(74) bya'o CD : bya ba'o GNP.

(体)を提示することは無意味であるのではないか」。

【答論】「[それは] 弟子 [の理解] を助けるためであるから、無意味ではない。なぜなら、すでに主題を学んでいる弟子は、[論が] 詳細に述べられても容易に理解する [ことができる] からである。例えば、[すでに] 知っている地面においては妨げなく馬が走ることができるように⁽⁷⁵⁾。そうでない場合には、[弟子は理解することが] できない」。

というこれら七つの主題だけが、この論の中で説かれるとは、[七つの主題によって] 論の体が完結しているという意味である。これらとは、すなわち [上に] 列挙された、相を初めとする [七つの主題の] ことである。七という数は、理解の完成という意味の表現である。追求されるものであるから、主題であって、理解されるということである。この論の中でとは、「中辺分別」と名づけられた [この論] においてである。説かれるとは、説示される、あるいは、決定されるということである。

MAVṬ [Y6.16–7.6 Bh-T7.5–16 Pa7.12–23 Ms2b7–3b1]

yad uteti⁽⁷⁶⁾ *tadarthapratipādanako nipātaḥ*⁽⁷⁷⁾ /
lakṣaṇam iti [2b8] *lakṣyate*⁽⁷⁸⁾ 'neneti lakṣaṇam / tac ca dvididham saṃkleśalakṣaṇam
 vyavadānalakṣaṇam ca / tatra saṃkleśalakṣaṇam navavidham /

abhūtaparikalpo 'sti, (I. 1a)

ity ārabhya yāvat

(75) 同様の喩えが『俱舍論』『賢聖品』にも見られる。これを基に梵文を想定した。Cf. 櫻部・小谷 [1999].

AKBh VI.2 ad. 328.10–12.

yathā ca vyavacāraṇāvasthāyām satyaparīkṣā tathābhisamayāvasthāyām satyābhisamayāḥ /
 pūrvāvedhāt / dṛṣṭabhūminiḥsaṃgāśvadhā[va]navat /
 また、観察の分位（順決択分）において、[この順序で] [四] 諦の考察があるのと同様に、現観の分位（見道）において [同じ順序で]、[四] 諦の現観がある。[それは] 先の余力によってである。例えば [すでに] 知った地面に対しては妨げなく馬が走ることができるように。

AKVy^W VI.2 ad. 515.2–4.

pūrvāvedhād iti / pūrvākṣepāt / dṛṣṭabhūminiḥsaṃgāśvaprasaraṇavad iti / yathā bhūmau
 dṛṣṭāyām niḥsaṃgam aśvasya prasaraṇam / tadvat / aśvadhāvanavad iti kecit paṭhanti /
 dhāvīprakṛtyantaram(dhāvi prakṛtyantaram AKVy^W) vyācakṣate /
 [それは] 先の余力によってであるとは、先に [為した加行] によって引かれるから、である。
 [例えば、すでに] 知った地面に対しては妨げなく馬を走らせることができるようにとは、例えば、馬は [すでに] 知った地面では妨げなく走らせることができると同様に。ある者たちは [走らせるのではなく]、馬が走るようにであると誦する。[prasaraṇa と読んで] 動詞語根 dhāv という別の語基で説明している。

(76) *yad uteti* Na : *tathā hīti* Y, *evam* Bh-T, *yaduteti* O.

(77) *tadarthapratipādanako nipātaḥ* Bh-T : *tadarthapratipādananipātaḥ* Y O.

(78) *lakṣyate* Ms Bh-T O : *lakṣyante* Y.

saptadhābhūtakalpanāt // (I. 11d)

iti / śeṣeṇārdhena⁽⁷⁹⁾ vyavadānalakṣaṇam nirdiṣṭam⁽⁸⁰⁾ / yadi lakṣyate⁽⁸¹⁾ 'neneti
lakṣaṇam ity evaṃ sati lakṣaṇasya saṃkleśavyavadānabhedo bhaved iti naitad e_[3a1]vam /
svabhāva eva hi bhāvānām lakṣaṇam / tadyathā⁽⁸²⁾ pṛthivīdhātuḥ khakkhaṭalakṣaṇo⁽⁸³⁾
na ca khakkhaṭatvāt⁽⁸⁴⁾ pṛthivīdhātuḥ pṛthag astīti /

atha vā lakṣyate tad iti lakṣaṇam / evaṃ hi saṃkleśo vyavadānam ca saṃkleśavyava-
dānātmanā⁽⁸⁵⁾ lakṣyata iti lakṣaṇam⁽⁸⁶⁾ / atha vā dvayoḥ saṃkleśavyavadānayoḥ lakṣaṇam
dvividham svalakṣaṇam ca⁽⁸⁷⁾ sāmānyalakṣaṇam ca /

MAVṬ [C192b3–193a1 D192a4–192b1 G27b4–28a3 N21a5–21b2 P22b6–23a4]

'di lta ste zhes bya ba ni de'i⁽⁸⁸⁾ don khong du chud par byed pa'i tshig gi phrad do //
mtshan nyid ces bya ba ni / 'dis mtshon par byed pas mtshan nyid do // de yang rnam
pa gnyis te / kun nas nyon mongs pa'i mtshan nyid dang / rnam par byang ba'i mtshan
nyid do // de la kun [D192a5] nas nyon mongs pa'i mtshan nyid ni rnam pa dgu ste /

yang dag ma yin kun rtog yod // (I. 1a)

ces bya ba nas bzung ste /

rnam bdun yang dag min rtog⁽⁸⁹⁾ las // (I. 11d)

zhes bya ba'i bar du'o // lhag ma ni rnam par⁽⁹⁰⁾ byang ba'i mtshan nyid du bstan [P23a]
to // gal te 'dis mtshon par byed pas mtshan nyid [D192a6] ces bya na / de lta na ni
mtshan nyid kun nas nyon mongs pa dang / rnam par byang ba dang tha dad par 'gyur
ro zhe na / de ni de lta ma yin te dngos po [N28a] rnams kyi⁽⁹¹⁾ rang bzhin nyid mtshan

(79) Tib n.e.

(80) nirdiṣṭam] Bh-T Tib (bstan to) : ākhyātam Y O.

(81) lakṣyate] Bh-T O : lakṣyante Y.

(82) tadyathā] O : tad yathā Y Bh-T.

(83) khakkhaṭalakṣaṇo] Ms St O : kharalakṣaṇo Y Pa, kakkhaṭalakṣaṇo Bh-T.

(84) khakkhaṭatvāt] Ms St O : kharatvāt Y Pa, kakkhaṭatvāt Bh-T.

(85) °vyavadānātmanā] Bh-T Tib (rnam par byang ba'i bdag nyid kyis) : °vyavadānātmatvena Y O.

(86) lakṣaṇam Y Pa O : lakṣaṇam bhavati Bh-T.

(87) atha vā dvayoḥ saṃkleśavyavadānayoḥ lakṣaṇam dvividham svalakṣaṇam ca Y Pa O : atha vā saṃ-
kleśavyavadānābhyām dvividham lakṣaṇam svalakṣaṇam Bh-T.

(88) de'i DGNP : de'i de'i C.

(89) min rtog CD : mi rtogs N, mi rtog GP.

(90) lhag ma ni rnam par CD : lhag ma'i rnams par N, ma'i rnam par GP.

(91) kyi CD : om. GNP.

nyid de / [N21b] dper na sa'i kham s ky i mtshan nyid ni sra ba ste / sra ba nyid las sa'i
kham s gud na med pa lta [D192a7] bu'o / /

yang na des mtshon par bya bas mtshan nyid de / / de ltar kun nas nyon mongs pa
dang / rnam par byang ba yang kun nas nyon mongs pa dang / *rnam par byang ba'i bdag*
nyid kyis mtshon par bya bas mtshan nyid du 'gyur ro / / yang na kun nas nyon mongs
pa dang rnam par byang ba gnyis [D192b1] *las mtshan nyid rnam* [C193a] *pa gnyis te / rang*
gi mtshan nyid dang spyi'i mtshan nyid do / /

すなわちとは、[前述と] 同じ意味を説明する不変化辞である。

相とは、特徴づけるものだから相 (lakṣaṇa) である。そしてそれ (相) は、雑染相と清淨相との二種である。そのうち、雑染相は九種である。[すなわち]

虚妄分別はある (I. 1a)

から、

七種は虚妄分別によるものである (I. 11d)

までである。[第 I 章の] 残りの半分 (I. 12–22) によって、清淨相が説かれる。

【反論】「もし『特徴づけるものだから相である』ならば、相は雑染・清淨 [なもの] と区別されるものになってしまう」。

【答論】それはそうではない。なぜなら諸存在の自性こそが相だからである。例えば、地界は堅さという相を持っており⁽⁹²⁾、地界が堅さと別に存在するのではないように⁽⁹³⁾。

あるいはまた、特徴づけられるものだから相である。そうであれば、雑染・清淨 [なもの] が [それぞれ] 雑染・清淨という本質によって特徴づけられるから、相なのである。

(92) Cf. AKBh I. 12 ad. 8.22.

kharah prthivīdhātuḥ / sneho 'bdhātuḥ / uṣṇatā tejodhātuḥ / īraṇā vāyudhātuḥ /
地界は堅さであり、水界は湿り気であり、火界は暖かさであり、風界は動きである。

(93) 小谷 [2017: 239.8, n. 17] は、相が、「これによって規定されるもの」とは別である、とする過ちに関して、AKBh 及び AKVy の関連箇所を示している。そこでは有為法を規定する有為の三相の一つ「生」(生起) を常住とする聖化地部説への批判が為される。

AKBh III. 28 ad. 137.23–24.

na ca nityaṃ bhāvāntaram anityasya lakṣaṇaṃ yujyate /
常住なる別のものは無常なるものの相ではあり得ない。

AKVy^W III. 28 ad. 294.10–11.

prāḡ utpatter hi lakṣyasya tad astīti kasya lakṣaṇaṃ / vīnaṣṭe ca lakṣye kasyeti na yujyate /
[もし「生」(生起) という有為相が無常なる有為法とは別に常住なるものとして存在するとすれば、] それは [それによって] 規定されるものが生ずる前に存在するから、それは何の相であるか。また規定されるものが消滅したとき、[それは] 何の [相である] か。ゆえに [それは相では] あり得ない。

あるいはまた、雑染・清浄 [なものである] 二つには、自相と共相という二種の相がある。

MAVṬ [Y7.6–17 Bh-T7.16–8.2 Pa7.24–8.7 Ms3a2–4]

[3a2] āvaraṇam iti⁽⁹⁴⁾ āvṛṇoti kuśalān dharmān, āvṛyante⁽⁹⁵⁾ vānena⁽⁹⁶⁾ kuśaladharmā⁽⁹⁷⁾
 utpattivibandhād ity āvaraṇam / tat punas tripañcāsatprakāram /
tattvam iti tad evedaṃ tat / tasya bhāvas tattvam *aviparyāsa*⁽⁹⁸⁾ ity arthaḥ, tat
punar⁽⁹⁹⁾ *daśaprakāram*⁽¹⁰⁰⁾ /
vipakṣaprahāṇāt⁽¹⁰¹⁾ *pakṣaḥ pratipakṣaḥ, sa*⁽¹⁰²⁾ *mārgaḥ / tadabhyāso*⁽¹⁰³⁾ *bhāva*_[3a3]-
 nā / *avasthā* tasyaiva santānenotpattivīṣeṣaḥ / sā punar ekānnaviṃśatiprakārā⁽¹⁰⁴⁾
 gotrāvasthādikā / phalasya lābhaḥ phalaprapṛtiḥ⁽¹⁰⁵⁾ / tat punaḥ pañcadaśaprakāram
 vipākaphalādi /
yānānuttaryam iti yāty aneneti⁽¹⁰⁶⁾ yānaṃ / yānaṃ ca tad ānuttaryam ceti _[3a4]
 yānānuttaryam / tat punas trividhaṃ pratipattyānuttaryādi /

MAVṬ [C193a1–4 D192b1–5 G28a3–6 N21b2–5 P23a4–23b1]

sgrib pa zhes bya ba⁽¹⁰⁷⁾ ni dge ba'i chos rnams la sgrib par byed pa'am / 'dis dge ba'i
 chos rnams bsgrib⁽¹⁰⁸⁾ pas sgrib pa ste / skye ba la bgegs⁽¹⁰⁹⁾ byed pa'i phyir sgrib pa'o
 / / de yang lnga bcu _[D192b2] rtsa gsum mo / /

(94) iti] Ms Bh-T O : iti, [idam] Y.

(95) āvṛyante] Ms Bh-T O : vṛyante Y.

(96) vānena Y O Tib (pa'am / 'dis) : anena Ms.

(97) kuśaladhamā Ms Y : kuśalā dharmā Bh-T O.

(98) *aviparyāsa* Y Pa O : *aviparītam* Bh-T.

(99) *punar*] Bh-T O : *ca* Y Pa.

(100) *daśaprakāram* Y Tib (*rnam pa bcu'o*) : *daśavidhaṃ* Bh-T O.

(101) *vipakṣaprahāṇāt*] Bh-T Tib (*mi mthun pa'i phyogs spangs pa'i phyir*) : *vipakṣaprahāṇārthaṃ* Y, *vipakṣaprahāṇārthaḥ* O.

(102) *sa* Y Pa O : *sa hi* Bh-T.

(103) *tadabhyāso* Y Pa O : *sa bhāvyata iti* Bh-T.

(104) ekānnaviṃśatiprakārā Y Pa O : ekonaviṃśatiprakārā Bh-T.

(105) phalaprapṛtiḥ Y Bh-T Pa O : phalaprapṛtes Ms.

(106) *yāty aneneti*] Bh-T O Tib ('dis 'gro bas) cf. MSABh68.20–21 yānti tena ('dis 'gro bas na) : *gamyate 'neneti* Y.

(107) zhes bya ba CDGN : zhes bya ba'i P.

(108) bsgrib CD : sgribs GNP.

(109) bgegs CD : 'gegs GNP.

de kho na zhes bya ba ni 'di nyid de yin pas de'o / / de'i dngos po ni de kho na ste /
phyin ci ma log ces bya ba'i tha tshig go / / de yang rnam pa bcu'o / /

mi mthun pa'i phyogs spangs pa'i phyir / phyogs ni gnyen po ste de ni lam mo / / de
goms par bya ba ni bsgom [D192b3] pa'o / / gnas skabs ni de nyid rgyun gyis skye ba'i
khyad par ro / / de yang rnam pa bcu dgu ste / rigs kyi gnas la sogs pa'o / / 'bras bu
thob pa ni 'bras bu rnyed pa'o / de yang rnam pa bco lnga ste / rnam par smin pa'i 'bras
bu la sogs pa'o / /

theg pa bla na med pa zhes bya ba [D192b4] ni 'dis 'gro bas theg pa ste / de ni theg pa
yang yin la bla na med pa yang yin pas theg pa bla na med pa'o / / de yang rnam pa
gsum ste / bsgrub pa bla na med pa la sogs pa'o / /

障とは、[諸善法が] 生起することの妨害であるので、諸善法を妨げる (āvṛṇoti) こと、あ
るいは、諸善法を妨げるものだから、障なのである。また、それは五十三種⁽¹¹⁰⁾ である。

真実 (tattva) に関して言うと、これがそれにほかならない場合のそれ、ということであっ
て、その属性⁽¹¹¹⁾ が、真実であり不顛倒という意味である。また、それは十種⁽¹¹²⁾ である。

所対治を減するから、一群のものが対治である⁽¹¹³⁾。それは道である。それを繰り返し修

(110) 五十三種の障害とは、「包括的な障害」などの五障、「愛結」などの九障、善などに対する菩薩の十障、三十七菩提
分法に対する七障、十波羅蜜に対する十障、十地に対する十障をいう。Cf. 山口 [1935: 11–12, n. 3]、松下 [2012:
78–80]。

(111) ここでは tattva に関して、taddhita 接尾辞-tva という bhāvapratyaya の解説が示されていると思われる。そこ
で、tasya bhāvaḥ の bhāva は対象物の属性・性質を指すものと理解して「その属性」と訳した。Cf. 小川 [1986:
94–96]。また、この部分に対する先行訳は以下の通りである。

山口 [1935]

真実 (tattva) と云うは彼こそ正に此なるは眞に彼 (tat) にして、その體は眞實 (tattva) なり。

Stcherbatsky[1936]

the condition (of being merely this, “thisness” or “Suchness”) represents the Absolute; it can be
nothing else (than merely this, nothing empirically definite).

Stanley[1988]

Reality implies that ‘this’ here is none other than ‘that’; the state (bhāva = -tva) of ‘that’ (tat) is
‘reality’ (tattva); what is meant is: it is free from erroneous inversion...

小谷 [2017]

真実 (tattvam) という場合、これはそれ (tat) のみ (eva) であるということが [真実 tattvam という語
の] tat である。その抽象名詞が真実 (tattvam) である。

(112) 十種の真実とは、根本真実、相真実、不顛倒真実、因果真実、微細及び粗大真実、極成真実、清淨対境真実、包摂真
実、差別真実、善巧真実をいう。これら一々は、MAV III. 1–2 において列挙される。Cf. 山口 [1935: 12, n. 4]、金
[2007: 附論]。

(113) この一文は三通りの解釈の可能性が考えられる。まず、Tib は *mi mthun pa'i phyogs spangs pa'i phyir / phyogs
ni gnyen po ste* となっている。これを Bh-T は *vipakṣaprahāṇāt pakṣaḥ* (所対治を減するから、一群のものが対治である)、Y は *vipakṣaprahāṇārthaṃ pakṣaḥ* (所対治を減するために、一群のものが対治である)、O は *vipakṣaprahāṇārthaḥ pakṣaḥ* (所対治を減するための一群のものが対治である。)と還元している。このうち Tib の
理解に最も合致するのは、Bh-T のように abl. の形で pakṣa の理由句として取るものであると考えられるため、こ

することが、修習である。分位とは、他ならぬそれ（対治＝道）が連続して生起する区分である。また、それ（分位）は種姓位を初めとする十九種⁽¹¹⁴⁾である。果の獲得とは、果を得ることである。また、それは異熟果を初めとする十五種⁽¹¹⁵⁾である。

無上乘に関して言うと、これによって行くから、乗である⁽¹¹⁶⁾無上乘とは、無上なる乗である。また、それは行無上を初めとする三種⁽¹¹⁷⁾である。

MAVṬ [Y7.16–8.5 Bh-T7.25–8.11 Pa8.8–15 Ms3a4–7]

saptamo 'rtha⁽¹¹⁸⁾ iti niyamārtham anukramārtham cāha / etāvanta evātrārthā⁽¹¹⁹⁾
nirdiśyante nāto 'nya⁽¹²⁰⁾ iti / anukramaḥ punar ayaṃ lokottarajñānānukūlārtham⁽¹²¹⁾ /
tathā hi⁽¹²²⁾ bodhisattvenādhimukticaryābhūmīsthiteṇa śīlapraṭiṣṭhiteṇa⁽¹²³⁾ prathamam
saṃkle_[3a5]śavyavadānakuśalena bhavitavyam / tataḥ kuśalānām dharmāṇām yasya yad
āvaraṇam tasya taj jñeyam / tasyāprahāṇād vimukter asaṃbhavād avijñātam⁽¹²⁴⁾
ca prahātum na śakyate doṣādarśanāt / tatas tadāvaraṇād yenālambanena cit-

ここでは Bh-T の還元梵文を採用した。

(114) ここで安慧は、対治修習における分位は十九種であると説明する。しかしながら、MAV IV. 13–15a においては、因位を初めとする分位が十八種列挙されている。十九種という安慧の説は、山口 [1935: 12, n. 5] にも指摘されているように、MAV IV. 16 に対する安慧の註釈に基づくと考えられる。Cf. MAVṬ192.7–17.

(115) 十五種の果とは、MAV IV. 16cd–17ab における五つの果と、MAV IV. 17ab–18 における上々果などの十種を併せたものをいう。

(116) 類似した yāna の語義解釈が、MSA XI. 53 「一乗たること (ekayānatā)」中、(4)gotrabhedā において見られる。MSA XI. 53 ad. 68.20–21, cf. 上野 [2014: 54–55].

gotrabhedād ekayānatā aniyataśrāvakagotrāṇām mahāyānena niryāṇād, yānti tena yānam iti kṛtvā /

(4)「種姓に別があることにより、一乗たることがある」のは、未だ決定していない声聞の種姓をもつ〔声聞の〕者たちが、大乘によって出離するからである。[ここでの] 乗は、それによって〔人々が〕行く〔手段〕yānti tena / 'dis 'gro bas na) [の意味] であるゆえに。

(117) 無上乘の三種とは、MAV V. 1abc において列挙される、行無上、所縁無上、修証無上を指す。Cf. Anh[2017: 11–12].

(118) saptamo 'rtha Ms Y Pa O : saptārthā Bh-T.

(119) evātrārthā] Ms Bh-T O : evārthā Y.

(120) 'nya Ms Y O : 'para Bh-T.

(121) °ānukūlārtham Y Pa O : °ānukūlatvāt Bh-T.

(122) tathā hi Y Pa O : evaṃ Bh-T.

(123) śīlapraṭiṣṭhiteṇa Y Pa O : chīlapraṭiṣṭayā Bh-T.

(124) avijñātam] Ms Bh-T O : avijñānam Y Pa.

tavimuktir bhavati⁽¹²⁵⁾ *tat tattvaṃ*⁽¹²⁶⁾ *'vagantavyaṃ*⁽¹²⁷⁾ / *tatas tenāmbanena*⁽¹²⁸⁾
tasyāvaraṇasya⁽¹²⁹⁾ *ye*_[3a6] *na prayogeṇa kṣayo bhavati sā pratipakṣabhāvanā jñeyā* / *tatas*
tasyāṃ pratipakṣabhāvanāyāṃ vipakṣahānyā pratipakṣavṛddhyā⁽¹³⁰⁾ *cāvasthā*⁽¹³¹⁾ *jñeyā*
gotrāvasthādikā / *tato lokottaradharmābhīmukhīkaraṇaṃ phalāni*,⁽¹³²⁾ *srotāapanna-*
phalādīni⁽¹³³⁾ *jñeyāni*⁽¹³⁴⁾ /

MAVṬ [C193a4–193b2 D192b4–193a1 G28a6–28b5 N21b5–22a2 P23a8–23b6]

don bdun pa zhes bya ba ni nges pa'i don dang go [P23b] rims kyi don du smos pa ste /
 [G28b] don 'di rnam [D192b5] 'dir bshad kyi de las gzhan ma yin no / / yang go rims 'di
 ni 'jig rten las 'das pa'i ye shes dang mthun pa'i phyir te / 'di ltar byang chub sems dpa'
 mos pas spyod pa la gnas pa / tshul khrims la rab tu gnas pas / thog mar kun nas nyon
 mongs pa dang rnam par [D192b6] byang ba la mkhas par bya'o / / de'i 'og tu dge ba'i
 chos rnam kyi⁽¹³⁵⁾ gang gis sgrib pa gang yin pa de shes par bya ste / de ma spangs na
 rnam par grol mi srid la / rnam par mi shes na yang nyes pa ma mthong bas spong mi
 nus so / / de'i 'og tu sgrib pa de las dmigs pa [N22a] gang gis [D192b7] sems rnam par grol
 bar 'gyur ba de ni de kho na yin par khong du chud par bya'o / / de'i 'og tu dmigs pa
 des⁽¹³⁶⁾ sgrib pa de sbyor ba gang gis zad par 'gyur ba de gnyen po bsgom par shes par
 bya'o / / de'i 'og tu gnyen po bsgom pa ni de'i mi mthun pa'i phyogs 'bri ba dang gnyen
 po [D193a1][C193b] 'phel ba la gnas skabs su shes par bya ste / rigs kyi gnas skabs la sogs
 pa'o / / de'i 'og tu 'jig rten las 'das pa'i chos mngon du gyur pa ni 'bras bu rnam te /

(125) *cittavimuktir bhavati* Bh-T Tib (*sems rnam par grol bar 'gyur ba*) cf. MAVṬ8.1 kṣayo bhavati (zad par 'gyur ba) : *cittaṃ vimucyate* Y Pa O.

(126) *tattvaṃ* Y Pa O : *tattvato* Bh-T, *de kho na yin par* Tib.

(127) *'vagantavyaṃ* Bh-T Tib (*khong du chud par bya'o*) : *veditavyaṃ* Y Pa O.

(128) *tatas tenāmbanena* Y Pa O : *tatas tadāmbanasya* Bh-T.

(129) *tasyāvaraṇasya* Bh-T : *tad āvaraṇaṃ* Y, *tadāvaraṇasya* Pa O.

(130) *vipakṣahānyā pratipakṣavṛddhyā* Ms Y Pa O : *vipakṣahānyāṃ pratipakṣavṛddhyau* Bh-T.

(131) *cāvasthā* Y Bh-T Pa O : *vāvasthā* Ms.

(132) *tato lokottaradharmābhīmukhīkaraṇaṃ phalāni* Pa O cf. Tib (de'i 'og tu 'jig rten las 'das pa'i chos mngon du gyur pa ni 'bras bu rnam te /) : *tato lokottaradharmā ābhīmukhīkaraṇaṃ phalāni* Y, *tato lokottaradharmāvirbhāvaḥ phalaṃ* Bh-T.

(133) *srotāapannaphalādīni* Y Pa O : *phalādi santānagataṃ* Bh-T.

(134) *jñeyāni* O Tib (*shes par bya'o*) cf. MAVṬ8.2 jñeyā (*shes par bya'o*) : *veditavyāni* Y Pa, *phalādi santānagataṃ jñeyaṃ* Bh-T.

(135) kyi CD : kyis GNP.

(136) des CDGP : de'i N.

rgyun du zhugs pa'i 'bras bu la sogs par shes par bya'o / /

「第七の主題」によって、[主題が七つに] 限定されること、及び [七つの主題に] 順序があることを述べている。[限定とは、] ここでは、まさにこれだけの主題が説示されて、それ以外 [の主題] は [説示されることは] ないということである。

一方、この順序は、出世間智に向かう [ことを示す] ために [説示されている]。すなわち、勝解行地に住して戒を堅守する菩薩は、最初に、(1) 雑染と清浄とに精通するべきである。その次に、(2) 諸善法中のある法に障があれば、そ [の法] にそ [の障] が [あることを] 知るべきである。それ (障) を断ずることがなければ解脱することはないからである。また、知られない [障] は断ずることが出来ない。過失を見ることがないからである。その次に、(3) あるものを所縁として、その障から心が解放される、そのような [所縁] が真実であると理解されるべきである。その次に、(4) その [真実という] 所縁によって、ある加行をもって⁽¹³⁷⁾ その障が消滅する、その [加行] が対治修習であると知られるべきである。その次に、(5) その対治修習には、所対治を断ずることと対治が増大することによって、種姓位などの分位があると知られるべきである。その次に、(6) 出世間法が現前するのが諸々の果 [の獲得] であり、預流果などと知られるべきである。

MAVṬ [Y8.5–10 Bh-T8.12–16 Pa8.15–19 Ms3a6–7]

etac ca sarvaṃ⁽¹³⁸⁾ *sottaratvāc chrāvakādisādhāraṇaṃ*⁽¹³⁹⁾ _[3a7] *bodhisattvānāṃ*⁽¹⁴⁰⁾
yathoktaṃ sūtre sa pravrajitaḥ śrāvakaśikṣācārāgocarāsamudācāram api śikṣate, praty-
ekabuddhaśikṣācārāgocarāsamudācāram api śikṣate, bodhisattvaśikṣācārāgocarāsamudā-
cāram api śikṣate iti⁽¹⁴¹⁾ / *bodhisattvānāṃ tv ānuttaryam asādhāraṇaṃ*⁽¹⁴²⁾ *saptamo 'rtha*

(137) Bh-T による還梵 *tadāmbanena...yena prayogeṇa* を採用し、Bv. で *prayogeṇa* にかけて読むと、「(4) それ [真実] を所縁とする加行によって」という訳が考えられる。

(138) *etac ca sarvaṃ* Bh-T Tib (*de dag thams cad kyang*) cf. MAVṬ8.18 *etac ca sarvaṃ* (*de dag thams cad kyang*) : *sarvaṃ api etat* Y Pa O.

(139) *sottarāc chrāvakādisādhāraṇaṃ* Tib (*bla ma dang bcas pas ... nyan thos la sogs pa dang thun mong ste*) cf. MAVṬ8.20 *śrāvakādisādhāraṇaṃ* (*nyan thos la sogs pa dang thun mong ste*) : *sottarāc chrāvakādisādhāraṇaṃ* Y Pa O, *sādhāraṇaṃ saha śaikṣeṇa śrāvakādīnāṃ* Bh-T.

(140) *bodhisattvānāṃ* Ms Y Pa O : *bodhisattvānāṃ ca* Bh-T.

(141) *śikṣata iti* Bh-T O Tib (*slob po zhes*) : *śikṣate* Y Pa.

(142) *bodhisattvānāṃ tv ānuttaryam asādhāraṇaṃ* Y Pa O Tib (*byang chub sems dpa' rnam kyī ni bla na med pa thun mong ma yin pa ste /*) : *bodhisattvānāṃ anuttaryam asādhāraṇaṃ iti* Bh-T.

ānuttaryam⁽¹⁴³⁾ /

MAVT [C193b2–193b4 D192b5–193a4 G28b5–29a1 N22a2–4 P23b16–24a1]

[D193a2] *de dag thams cad kyang bla ma dang bcas pas* byang chub sems dpa' rnam¹⁴³ dang nyan thos la sogs pa dang thun mong ste / mdo las ji skad du / rab tu byung ba de nyan thos kyi bslab pa dang / cho ga dang / spyod yul dang / yang dag par spyod pa la yang slob po / / rang sangs rgyas kyi bslab pa [D193a3] dang / cho ga dang / spyod yul dang / yang dag par spyod pa la slob po / / byang chub sems [G29a] dpa'i bslab pa dang / cho ga dang / spyod yul dang / yang dag par spyod pa la *yang slob po* zhes gsungs pa lta bu'o / / *byang chub sems dpa' rnam¹⁴⁴ kyi* [P24a] *ni bla na med pa thun mong ma yin pa ste* / [D193a4] *don bdun pa bla na med pa'o* //

(7) また、以上の〔六つの主題〕すべては、有上であるから、諸菩薩にとって声聞などと共通である。経⁽¹⁴⁴⁾に「その出家者（菩薩）は、声聞の学処、行儀、行境、現行を学ぶ。また独

⁽¹⁴³⁾ *saptamo 'rtha ānuttaryam* Y Pa O Tib (*don bdun pa bla na med pa'o* //) : *saptamo 'rtho 'nuttaryam* Bh-T.

⁽¹⁴⁴⁾ この引用経典については、山口 [1935] 以来、先行研究では未同定である。しかしながら、これに類似した内容は『阿闍世王経』において見られる。これについては、佛敎大学五島清隆先生よりご教示いただきました。記して御礼申し上げます。

『阿闍世王経』 (P253a1–7) .

rigs kyi bu dag gzhan yang bslab pa ni gsum mo / / gsum gang zhe na / nyan thos kyi bslab pa dang / rang sangs rgyas kyi bslab pa dang / byang chub sems dpa'i bslab pa'o / / rigs kyi bu dag / de la nyan thos kyi bslab pa ni phyogs gcig pa bdag gis bsam pa'i rgyud bsnang ba'i mtshan nyid do / / rang sangs rgyas kyi bslab pa ni nan tan bar ma dang ldan zhing snying rje chen po dang bral ba'o / / rigs kyi bu dag / byang chub sems dpa'i bslab pa ni tshad med pa'i rjes su song ba / snying rje chen pos zin pa'o / / nyan thos kyi theg pa la gnas pa ni rang sangs rgyas kyi bslab pa la mi slob cing mi shes so / / rang sangs rgyas kyi theg pa la gnas pa ni byang chub sems dpa'i bslab pa la mi slob cing mi shes so / / rigs kyi bu dag / byang chub sems dpa' ni nyan thos kyi bslab pa la'ang slob cing shes mod kyi / nyan thos kyi theg pa 'dod par yang mi byed / theg pa des 'byung bar yang mi byed / rang sangs rgyas kyi bslab pa la'ang slob cing shes mod kyi / rang sangs rgyas kyi theg pa 'dod par yang mi byed / theg pa des 'byung bar yang mi byed do / / byang chub sems dpa'i bslab pa la slob cing shes la theg pa chen po des 'byung bar byed de / / byung nas kyang nyan thos kyi rnam par grol ba'ang ston / rang sangs rgyas kyi rnam par grol ba'ang ston / byang chub sems dpa'i rnam par grol ba'ang ston to / / rigs kyi bu dag / 'di lta ste / gang byang chub sems dpa'i bslab pa la spyod pa de lta bu yongs su rdzogs pa de ni byang chub sems dpa'i sde snod ces bya'o / /

善男子よ、また、学処 (*śikṣā) は三つである。三つとは何か。声聞の学処、独覚の学処、菩薩の学処である。善男子よ、そのうち、声聞の学処とは、一方 [に偏っており]、独覚の学処は、中程の修行を有し、大悲から離れている。善男子よ、菩薩の学処は、無量大悲によって護持されている。声聞乘にいる者は、独覚の学

覚の学処、行儀、行境、現行を学ぶ。また、菩薩の学処、行儀、行境、現行を学ぶ」と説かれているように。しかし、諸菩薩にとって無上〔乗〕は〔二乗と〕共通ではない。[そのような] 無上〔乗〕が「第七の主題」である。

MAVṬ [Y8.11–20 Bh-T8.17–24 Pa8.20–25 Ms3a7–3b1]

anyas tv āha,⁽¹⁴⁵⁾ [3a8] *saṃkleśavyavadānalakṣaṇe kauśalotpādanārtham ādau lakṣaṇam / tatra yaḥ saṃkleśas tad āvaraṇam / yad vyavadānam tat tattvam / āvaraṇaprahāṇam ca tattvādhigamād bhavatīty ata āvaraṇatattve*⁽¹⁴⁶⁾ / *tatprahāṇopāyapradarśanārtham*⁽¹⁴⁷⁾ *tadanantaram*⁽¹⁴⁸⁾ *saparivāraḥ pratipakṣo*⁽¹⁴⁹⁾ *mārgaḥ / tasya mārgasyādīmadhyānteṣu*⁽¹⁵⁰⁾ *mṛdumadhyādhimātrapra*_[3b1] *bhedapradarśanārtham*⁽¹⁵¹⁾ *tatrāvasthā / avasthānurūpaṃ*⁽¹⁵²⁾ *phalam āvahaṭīti tadanantaram phalam*⁽¹⁵³⁾ / *etac ca sarvaṃ bodhisattvasya*⁽¹⁵⁴⁾ *śrāvakādisādhāraṇam ity asādhāraṇamahāyānanayaprakāśanārtham yānānuttaryam*⁽¹⁵⁵⁾ *iti /*

MAVṬ [C193b4–6 D193a4–7 G29a1–5 N22a4–22b1 P24a1–5]

gzhan na re kun nas nyon mongs pa dang / rnam par byang ba'i mtshan nyid la mkhas par bya ba bskyed pa'i phyir thog mar mtshan nyid do / / de la kun nas nyon mongs pa

処を学ばず、理解しない。独覚乗にいる者は、菩薩の学処を学ばず、理解しない。善男子よ、菩薩は、声聞の学処を学んで理解はするが、声聞乗を欲することはしない。その乗によって出離することはしない。独覚の学処を学んで理解はするが、独覚乗を欲することはしない。その乗によって出離することはしない。菩薩は、菩薩の学処を学んで理解し、その大乘によって出離する。出離しても、声聞の解脱を説き、独覚の解脱を説き、菩薩の解脱を説く。善男子よ、つまり、そのような菩薩の学処を学習する行を完成することが、菩薩蔵（*bodhisattvapīṭaka）と言われるのである。

Cf. 『佛説阿闍世王經』(T626, 398b3–14), 『文殊師利普超三昧經』(T627, 418a13–28) .

⁽¹⁴⁵⁾ *anyas tv āha* Y Pa O : *anye tv āhuḥ* Bh-T.

⁽¹⁴⁶⁾ *āvaraṇatattve* O : *āvaraṇatattva* Ms, *āvaraṇatattvaṃ* Y Pa , *āvaraṇam tattvaṃ* [ca] Bh-T.

⁽¹⁴⁷⁾ °*pradarśanārtham* Y Pa O : °*pratipādanāt* Bh-T.

⁽¹⁴⁸⁾ *tadanantaram* Tib (de'i 'og tu) cf. MAVṬ8.17 *tadanantaram* (de'i 'og tu) : *tataḥ* Y Pa O Bh-T.

⁽¹⁴⁹⁾ *saparivāraḥ pratipakṣo* Bh-T Pa : *saparivārapratipakṣo* Y O.

⁽¹⁵⁰⁾ *tasya mārgasyādīmadhyānteṣu* Y Pa O : *tasya mārgasyādau madhye 'nte ca* Bh-T.

⁽¹⁵¹⁾ °*prabhedapradarśanārtham* Ms NC O : °*prabhedānām pradarśanārtham* Y Pa, *mṛdumadhyādhimātrāṇām prabhedapradarśanārtham* Bh-T.

⁽¹⁵²⁾ *avasthānurūpaṃ* Y Tib (gnas skabs dang mthun pa) : *avasthā vānurūpaṃ* Ms, *avasthā cānurūpaṃ* Bh-T O St.

⁽¹⁵³⁾ *phalam* Y Bh-T Pa O : *halam* Ms.

⁽¹⁵⁴⁾ *bodhisattvasya* Ms Y Pa O : *bodhisattva*° Bh-T.

⁽¹⁵⁵⁾ Tib missing °yāna.

gang yin pa de ni sgrib pa'o / / rnam par byang ba gang yin pa de ni de kho na'o / / de kho na nyid [D193a5] khong du chud pas sgrib pa spong bar 'gyur te / de'i phyir sgrib pa dang de kho na'o / / de spang ba'i *thabs bstan pa'i phyir* / / de'i 'og tu gnyen po 'khor dang bcas pa ni lam mo / / lam de'i thog ma dang bar ma dang tha ma la chung ngu dang 'bring dang chen po rab tu dbye bar bstan pa'i phyir de'i gnas skabs [D193a6] so / / gnas skabs dang mthun pa'i 'bras bu thob par byed pas de'i 'og tu 'bras bu'o / / de dag thams cad kyang byang chub sems dpa' dang / nyan thos la sogs pa dang thun mong ste / de bas na thun mong ma yin pa dang⁽¹⁵⁶⁾ theg pa chen po'i tshul rab tu bstan pa'i phyir bla na med pa [D193a7] zhes bya'o [N22b] zer ro / /

一方、他の者は「[以下のように] 言う。」「(1) 雑染 [相] と清浄相とに精通させるために、最初に相が [説かれる]。そのうち、(2) 雑染 [相] が障であり、(3) 清浄 [相] が真実である。そして、真実を理解することによって、障を滅することになるので、障と真実とが [説かれる]。(4) そ [の障] を滅する方便を示すために、その直後に眷属を伴う対治、すなわち道が [説かれる]。(5) その道の始・中・終には、下・中・上の区別 [があること] を示すために、それ (道=対治修習) における分位が [説かれる]。(6) [道はその] 分位に応じて果に導く (果をもたらす) から、そ [の分位] の直後に果が [説かれる]。(7) そして、菩薩にとってこれら全ては声聞などと共通である。それゆえ、[声聞などと] 共通でない大乘の道理を明らかにするために、無上乘が [説かれる]」と。

MAVṬ [Y8.21–9.8 Bh-T8.25–9.11 Pa8.26–9.8 Ms3b1–4]

anye tv āhuḥ⁽¹⁵⁷⁾ / *sadasallakṣaṇajñāpanārthaṃ*⁽¹⁵⁸⁾ *ādau*⁽¹⁵⁹⁾ *lakṣaṇanirdeśaḥ*⁽¹⁶⁰⁾ / *lakṣaṇaṃ jñātvāvaraṇaṃ prahātavyaṃ tattvaṃ ca sāṅśāt*_[3b2] *kartavyaṃ iti tadanantaram āvaraṇatattve*⁽¹⁶¹⁾ / *tayoś ca prahāṇasākṣātkaraṇayor ayam upāya iti pratipakṣabhāvanā / tasyāś ca tāratamyam avasthāviśeṣaḥ / tatkr̥taṃ*⁽¹⁶²⁾ *ca prahāṇaṃ phalaṃ /*

(156) dang CD : om. GNP.

(157) *anye tv āhuḥ* Bh-T O Tib (*gzhan dag na re*) cf. MAVṬ160.14 *anye tu āhuḥ* (*gzhan dag na re*) : *aparaḥ punar āhuḥ* Y.

(158) *sadasallakṣaṇajñāpanārthaṃ* Y Pa O Tib (*yod pa dang med pa'i mtshan nyid shes par bya ba'i phyir*) : *sadasallakṣaṇasya jñeyatvād* Bh-T.

(159) *ādau* Bh-T Tib (*thog mar*) cf. MAVṬ8.11 *ādau* (*thog mar*) : *prathamato* Y Pa O.

(160) *lakṣaṇanirdeśaḥ* Tib (*mtshan nyid bshad do*) cf. MAVṬ9.2 *lakṣaṇanirdeśaḥ* (*mtshan nyid bshad do*) : *lakṣaṇaṃ ākhyātam* Y Pa O, *lakṣaṇaṃ uktaṃ* Bh-T.

(161) *āvaraṇatattve* NC O : *āvaraṇatattvam* Y Pa, *āvaraṇaṃ tattvaṃ* [ca] Bh-T.

(162) *tatkr̥taṃ* Bh-T Pa O : *tat kr̥taṃ* Y.

tadanantaram yānānuttaryam iti prakāśanārtham ayam anukrama⁽¹⁶³⁾ *iti /*
aparo 'pi manyate⁽¹⁶⁴⁾ *saṃmūḍhasadasaddharmasya*⁽¹⁶⁵⁾ *apavādasā*_[3b3] *māropa-*
prahāṇārtham lakṣaṇanirdeśaḥ / prahīṇasaṃmohasyāvaraṇakauśalārtham āvaraṇam /
tenāvṛtaṃ tattvam iti tattvakauśalārtham tadanantaram tattvam / tattvaprativedha⁽¹⁶⁶⁾ *-*
bhāvanayāvaraṇaprahāṇam bhavatīti⁽¹⁶⁷⁾ *tattvānantaram pratipakṣabhāvanā / tadb-*
hedakauśalārtham⁽¹⁶⁸⁾ *avasthā / avasthayā*⁽¹⁶⁹⁾ *phalaṃ prabhāvita*_[3b4] *m*⁽¹⁷⁰⁾ *ity*
avasthānantaram phalaṃ tatkaśalotpādanārtham / sarvam etan mahāyānam āgamyeti
yānānuttaryam ante⁽¹⁷¹⁾ *nirdiṣṭam [iti]*⁽¹⁷²⁾ */ /*

MAVṬ [C193b6–194a4 D193a7–193b4 G29a5–29b4 N22b1–5 P24a5–24b2]

gzhan dag na re yod pa dang med pa'i mtshan nyid shes par bya ba'i phyir thog mar
mtshan nyid bshad do / / mtshan nyid shes nas sgrib pa spang bar bya ba dang / de kho
na mngon sum du bya bas de'i 'og tu sgrib pa dang de kho na'o / / de gnyis spang ba
dang mngon du bya ba'i thabs _[D193b1] *ni 'di yin te / gnyen po bsgom pa'o / /* _[C194a]
de'i 'bring dang mchog ni gnas skabs kyi khyad par ro / / des spang bar bya ba ni 'bras
bu'o / / de'i _[G29b] *'og tu theg pa bla na med pa'o zhes bya bar rab tu bstan pa'i phyir 'di*
ni go rims so zhes zer ro / /

gzhan yang sems pa yod pa dang _[D193b2] *med pa'i chos la rmongs nas / skur pa 'debs pa*
dang sgro 'dogs pa spang ba'i phyir mtshan nyid bshad do / / rmongs pa spangs nas sgrib
pa la mkhas par bya ba'i phyir sgrib pa'o / / des de kho na bsgrigs pas de kho na la mkhas
par bya ba'i phyir de'i 'og tu de kho na'o / / de kho _[D193b3] *na rab tu rtogs* _[P24b1] *pa*
bsgom pas sgrib pa spong bar 'gyur bas de kho na'i 'og tu gnyen po bsgom pa'o / / de'i
dbye ba la mkhas par bya ba'i phyir gnas skabs so / / gnas skabs kyis 'bras bu rab tu phy

⁽¹⁶³⁾ *prakāśanārtham ayam anukrama* Y Pa O : *pradarśanārtham ayam krama* Bh-T.

⁽¹⁶⁴⁾ *aparo 'pi manyate* St O Tib (*gzhan yang sems pa*) cf. MAVṬ28.24 *keci tu manyate* (yang kha cig sems pa) : *anyac ca sattvasya* (Y corrects Tib and read it as *sams dpa'*) Y Pa, *apare tu manyante* / Bh-T.

⁽¹⁶⁵⁾ *saṃmūḍhasadasaddharmasya* : *bhāvābhāvadharmamohād* Bh-T, *sadasaddharmasaṃmohasya* Y Pa, *sad-*
asaddharmasaṃmohasya O.

⁽¹⁶⁶⁾ °*prativedha*° Ms Bh-T St O : °*prativedha*° Y Pa.

⁽¹⁶⁷⁾ °*bhāvanayāvaraṇaprahāṇam bhavatīti* Y Pa O cf. MAVṬ8.13–14 *āvaraṇaprahāṇam ca tattvādhigamād*
bhavatīti (de kho na nyid khong du chud pas sgrib pa spong bar 'gyur te) : °*bhāvanayāvaraṇam prahīyati*
iti Bh-T.

⁽¹⁶⁸⁾ *tadbhedakauśalārtham* Bh-T Tib (*de'i dbye ba la mkhas par bya ba'i phyir*) : *tatprabhedakauśalārtham*
 Y Pa O.

⁽¹⁶⁹⁾ *avasthayā* Y Pa O Tib (*gnas skabs kyis*) : *avasthā* Bh-T.

⁽¹⁷⁰⁾ *prabhāvitam* Y Pa O : *pravacaya* Bh-T.

⁽¹⁷¹⁾ *ante* Ms Y Pa O Tib (*tha mar*) : *atra* Bh-T.

⁽¹⁷²⁾ *nirdiṣṭam [iti]* Y Tib (*snyam mo*) : *nirdiṣṭam* Bh-T Pa O.

bas de la mkhas par bya ba bskyed pa'i phyir gnas skabs kyi 'og tu 'bras [D193b4] *bu'o / /*
de dag thams cad kyang theg pa chen po la brten pas theg pa bla na med pa tha mar
bshad do snyam mo / /

さらに、他の者たちは「[以下のように] 言う。」「(1) 有と無の相を教示するために、最初に相が説かれる。相を知ってはじめて、(2) 障は断ぜられ、(3) 真実は直証されるのであるから、そ[の相]の直後に障と真実とが[説かれる]。(4) また、それらの二つのうち[障を]減し、[真実を]直証するのに、このような方便があると[教示するために]、対治修習が[説かれる]。(5) また、そ[の対治修習]の階梯が、分位の区分であって、(6) また、その[対治修習]による断が果である。(7) [そして、]そ[の果]の直後に無上乘が[説かれる]。以上のことを明らかにするために、この[主題の]順序がある」と。

また、ある者たちは「[以下のように] 考える。」「(1) 有・無の法に迷妄している者が損減と増益とを断滅するために、相が説かれる。(2) 迷妄を断じた者が障に精通するために、障が[説かれる]。(3) それ(障)によって真実は覆われてしまうから、真実に精通するために、その直後に真実が[説かれる]。(4) 真実への通達を修習することによって障が減せられるから、真実の直後に対治修習が[説かれる]。(5) そ[の対治修習]の区別に精通するために、分位が[説かれる]。(6) 分位によって果が生起される⁽¹⁷³⁾ので、分位の直後にそれに精通させるために、果が[説かれる]。(7) これら全ては、大乘に依拠しているから、最後に無上乘が説かれる」と。

一次文献・略号 (MAVBh 及び MAVT[†]に関するものは、本稿「使用テキスト」を参照されたい)

AKBh *Abhidharmakośabhāśya* (Vasubandhu), ed. by Prahlād Pradhān, *Abhidharmakośabhāśya of Vasubandhu*, Tibetan Sanskrit Works Series vol.8, Kāśī Prasad Jayaswal Research Institute, Patna, 1967.

AKVy^W *Abhidharmakośavyākhyā* (Yaśomitra), ed. by Unrai Wogihara, *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*, Association of Abhidharmakośavyākhyā, Tokyo, 1932–1936.

BBh

BBh^D *Yogācārabhūmau Bodhisattvabhūmi*, ed. by Nalinakṣa Dutt, *Bodhisattvabhūmi, Being the XVth Section of Asaṅgapada's Yogācārabhūmi*, K.P. Jayaswal Research Institute, Patna, 1966.

⁽¹⁷³⁾ Schmithausen[1969] は、唯識文献における prabhāṇa の語義を 4 種に分類する。それを元に金 [2007] は、MAVT[†]中に 22 箇所見られる prabhāṇa の用例を文脈に応じて分類している。それに従えば、この箇所の prabhāṇa は文脈上「生起された」と解釈できると思われる。

- BBh^W *Yogācārabhūmau Bodhisattvabhūmi*, ed. by Unrai Wogihara, *Bodhisattvabhūmi: A Statement of Whole Course of the Bodhisattva (Being Fifteenth Section of Yogācārabhūmi)*, Seigo Kenkyukai, 1936. : repr. by 山喜房佛書林.
- MSA *Mahāyānasūtrālaṃkāṛakārikā* (Maitreya), see MSABh.
- MSABh *Mahāyānasūtrālaṃkāṛabhāṣya* (Vasubandhu), ed. by Sylvain Lévi, *Mahāyānasūtrālaṃkāṛa*, Honoré Champion, Paris, 1907.
- MSAT *Mahāyānasūtrālaṃkāṛatikā*, D4029, P5530.
- SAVBh *Sūtrālaṃkāṛavṛttibhāṣya*, D4034, P5531.
- TrBh *Triṃśikā-bhāṣya* (Sthiramati), ed. by S. Lévi, *Vijñāptimātrāsiddhi, Deux Traités de Vasubandhu, Viṃśatikā (la Vingtaine) accompagnée d'une Explication en Prose et Triṃśatikā (la Trentaine) avec la commentaire de Sthiramati*, Paris, 1925. ed. by H. Buescher, *Sthiramati's Triṃśikāvijñapti-bhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and its Tibetan Translation*, Wien, 2007.

二次資料

- Anacker, Stefan
[1984] *Seven Works of Vasubandhu: The Buddhist Psychological Doctor*, Motilal Banarsidass, Delhi.
- Friedmann, David Lasar
[1937] *Madhyāntavibhāgaṭīkā: Analysis of the Middle Path and the Extremes*, Utrecht: Utr. Typ. Ass.
- Kochumuttom, Thomas
[1982] *A Buddhist Doctrine of Experience: A New Translation and Interpretation of the Works of Vasubandhu, the Yogacarin*, Motilal Banarsidass, Delhi.
- Obermiller, Eugene
[1933] “Review of *Madhyāntavibhāgasūtrabhāṣyaṭīkā* of Sthiramati: Being a Sub-Commentary on Vasubandhu's *Bhāṣya* on the *Madhyāntavibhāgasūtra* of Maitreyanātha, ed. by Vidhushekhara Bhattacharya & Giuseppe Tucci”, *The Indian Historical Quarterly*, Vol. IX, No. 3, pp. 1019–1030
- Schmithausen, Lambert
[1969] *Der Nirvāṇa-Abschnitt in der Vinīścayasamgrahanī der Yogācārabhūmiḥ*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Sitzungsberichte, 264. Band, 2. Abhandlung, Hermann Böhlau, Wien.

Stanley, Richard

- [1988] *A Study of the Madhyāntavibhāga-bhāṣya-ṭīkā*, Ph. D. Dissertation, Australian National University.

Stcherbatsky, Theodore

- [1936] *Madhyānta-vibhāga: Discourse on Discrimination Between Middle and Extremes / Ascribed to Bodhisattva Maitreya and Commented by Vasubandhu and Sthiramati; Bibliotheca Biddhica* 30; repr. by Motilal Banarsidas Publishers, Delhi, 192.

Vo Thi Van Anh

- [2017] 「瑜伽行派における菩薩道の確立と展開—『中辺分別論』第 V 章「無上乘品」を発端として—」龍谷大学博士学位請求論文。

上野隆平

- [2014] 「『大乘莊嚴經論』第 XI 章第 53–59 偈—テキストと和訳—」『インド学チベット学研究』18, pp. 50–82.

小川英世

- [1986] 「Kaṇḍabhaṭṭa の bhāvapratyaya 論」『広島大学文学部紀要』45, pp. 94–118.

小谷信千代

- [2017] 『虚妄分別とは何か—唯識説における言葉と世界—』法蔵館。

金 才権

- [2007] 「『中辺分別論釈疏』における prabhāvita の語義」『印度学仏教学研究』55-2, pp. 75–78.

櫻部 建・小谷信千代

- [1999] 『俱舍論の原典解明 賢聖品』法蔵館。

櫻部 建・小谷信千代・本庄良文

- [2004] 『俱舍論の原典解明 智品・定品』大蔵出版。

声聞地研究会

- [2007] 『瑜伽論声聞地第二瑜伽処—サンスクリット語テキストと和訳—』大正大学総合仏教研究所研究叢書第 18 巻、山喜房仏書林。

長尾雅人

- [1962] 「中辺分別論の梵文写本」『東方學論集東方學會創立十五周年記念』東方学会 pp. 182–193.

- [1978] 「『中辺分別論安慧釈』の梵写本との照合—その第一章相品について—」『鈴木学術財団研究年報』15, pp. 16–22.

- [2007] 『『大乘莊嚴經論』和訳と注解—長尾雅人研究ノート (2)』長尾文庫。

- 松岡寛子
[2007] 「スティラマティ著『中辺分別論釈疏』〈帰敬偈〉のテキスト校訂及び和訳」『比較論理学研究』4, pp. 101–136.
- 松下俊英
[2012] 「瑜伽行唯識学派における菩薩道：『中辺分別論』第2章「障品」の解読研究を通して」大谷大学博士学位請求論文。
- 松本史朗
[2003] 「『解深密経』の「唯識」の経文について」『駒沢大学仏教学部研究紀要』61, pp. 141–224.
- 三穂野英彦
[2001a] 『Madhyāntavibhāga 第1章相品における理論と実践』Vol. I, 広島大学博士学位請求論文。
[2001b] 『Madhyāntavibhāga 第1章相品における理論と実践』Vol. II, 広島大学博士学位請求論文。
- 矢板秀臣
[2013] 「菩薩の徳—『菩薩地』菩薩功德品の研究—」『成田山仏教研究所紀要』36, pp. 59–105.
- 山口 益
[1935] 『安慧阿闍梨耶造・中辺分別論釈疏』破塵閣. repr. 鈴木学術財団 1966.
[1937] 『漢藏対照弁中辺論：付・中辺分別論釈疏梵本索引』破塵閣. repr. 鈴木学術財団 1966.
[1973] 『山口益仏教学文集 下』春秋社。
- 山口 益・舟橋一哉
[1955] 『舎論の原典解明 世間品』法蔵館。
- 葉 阿月
[1975] 『唯識思想の研究—根本眞実としての三性説を中心として—』国書刊行会。

< Śāstraśārīra > part of the *Madhyāntavibhāgabhāṣya* and
Madhyāntavibhāgaṭīkā:

Text and Annotated Translation

Summary

This paper presents the critical texts and annotated translations of the <Śāstraśārīra> part in the introduction of the *Madhyāntavibhāgabhāṣya* (MAV) and *Madhyāntavibhāgaṭīkā* (MAVṬ).

In this part, It is shown that all the five chapters of the MAV consist of the following seven subject: (1)Characteristics (Lakṣaṇa), (2)Obstructions (Āvaraṇa), (3)Rearities (Tattva), (4)Cultivation of antidotes (Pratipakṣabhāvanā), (5)State Therein (Tatrāvasthā), (6)Acquisition of Results (Phalaprāpti), (7)Superlative vehicle (Yānānuttarya). MAV only enumerates these seven subjects and Vasubandhu comments on it very briefly, while MAVṬ explains in detail the purpose, composition, and order of the subjects of this treatise.

The extant Sanskrit manuscript of MAVṬ is damaged and incomplete, and about one third of the original manuscript is missing. Consequently, Yamaguchi restored the missing portion by reconstructing the Sanskrit text from the corresponding Tibetan translation. But it is pointed out that Yamaguchi's edition of MAVṬ has many problems mainly in the reconstructed Sanskrit text part.

To improve Yamaguchi's edition, I tried to present more reliable Sanskrit reconstruction by consulting parallel passages (the corresponding Tibetan words/phrases/sentences) in the Tibetan translation and re-examining carefully the extant Sanskrit manuscript.

<キーワード>

『中辺分別論』、『中辺分別論釈疏』、世親、安慧、Śāstraśārīra